TOWARDS A QUANTITATIVE & QUALITATIVE STYLISTIC APPROACH TO IDEATIONAL CONSTRUAL IN THE TRANSLATION OF NARRATIVE DISCOURSE: NORMS AND READERS’ RESPONSES REVISITED – A CORPUS-BASED STUDY ON HONG-LOU MENG AND ITS TWO ENGLISH TRANSLATIONS

MU YUANYUAN

DOCTOR OF PHILOSOPHY
CITY UNIVERSITY OF HONG KONG
JANUARY 2012
CITY UNIVERSITY OF HONG KONG
香港城市大學

Towards a Quantitative & Qualitative Stylistic Approach to Ideational Construal in the Translation of Narrative Discourse: Norms and Readers’ Responses Revisited – A Corpus-based Study on Hong-lou Meng and Its Two English Translations
關於敘事文本翻譯中概念識解的文體定量與定性分析：規範與讀者反應重訪 – 一項基於《紅樓夢》及兩個英譯本的語料庫研究

Submitted to
Department of Chinese, Translation and Linguistics
中文、翻譯及語言學系
in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Doctor of Philosophy
哲學博士學位

by
Mu Yuanyuan
慕媛媛

January 2012
二零一二年一月
ABSTRACT

Underpinned by Systemic Functional Linguistics (SFL), stylistics, contrastive rhetoric, (Product-oriented) Descriptive Translation Studies (DTS) and its applied extension to translation criticism (reader-response criticism in particular), this dissertation develops an integrated descriptive-explanatory framework aiming at a stylistic characterization of the textual accountability for translation criticism (readers’ responses in particular) on the basis of a corpus-based study on *Hong-lou Meng*¹ and its two English translations (David Hawkes’s translation and Yang Hsien-yi & Gladys Yang’s translation). In the descriptive part of this research, it involves a set of parallel corpora of the Chinese source text and the two English translations of *Hong-lou Meng*, and gauges the tendencies of conformity of the two translations to either the source system norms or the target system norms based on the statistical generalizations and qualitative analyses of transitivity processes (representing experiential construal) and rhetorical structures ² (representing logical construal) in view of the discoursal ideational construal³. In the explanatory part of this research, on the other hand, responses to the two translations are observed from readers

¹ A Chinese novel composed by Cao Xueqin in the middle of the 18th century during the Qing Dynasty, one of China’s Four Great Classical Novels. The complete version of this novel includes 120 chapters, but uncertainty remains about the final 40 chapters, which were said to be lost and later completed by Gao E or perhaps an unknown author. Being a blend of realism and romanticism, this novel, as the semiautobiographical creation of Cao Xueqin, reflects the upper-class life of the Jia family and its decline, with major focus on the tragic love story of Daiyu and Baoyu and the fate of other main female characters. This novel is generally believed to hold the highest place amongst Chinese Romances.

² Rhetorical Structure Theory (RST) (Mann and Thompson, 1987), “for which a better name might have been logical Structure Theory” (Hasan and Fries, 1996: xxxiii), represents logical function.

³ “The word ‘construe’ is used to suggest an intellectual construction.” (Halliday, 1999: 511). “Construal”, according to *Oxford Dictionary* the noun derivative of “construe”, when combined with “ideational”, means the intellectual construction of the ideational function. The same interpretation of “construal” applies to “experiential construal” and “logical construal”.

in both the source culture community and the target culture community. The findings from the quantitative & qualitative stylistic analyses as illustrated in the descriptive part of this research, informed by Norm Theory in DTS, explain why readers from different interpretive communities have responded to the two translations in such different ways, and make their responses textually accountable.

With regard to the research methodology, for the annotation of rhetorical structures and transitivity processes in the present parallel corpora, the RST Tool developed by Michael O'Donnell (O'Donnell, 1997) was used in this research for rhetorical-structure annotation (RST annotation) and the TPA Tool was developed by the author of this dissertation in collaboration with Dr. Ma Ming from the University of Science and Technology of China (USTC) for transitivity annotation in this research. To maintain the objectiveness in sampling, 342\(^4\) pieces of text samples from the Chinese source text and its two English translations of *Hong-lou Meng* are randomly collected by the random sampling software Research Randomizer\(^5\) for annotation. The statistical methods concerning correlation coefficient are also applied in this study to identify and analyse the tendencies of the RST features and transitivity features of each of the two translations in relation to the tendencies in the source text. Qualitative analysis, in terms of the grounding effects of transitivity in relation to rhetorical structures, is combined with quantitative analysis to provide a more rigorous

---

\(^4\) I planned to collect as many samples as possible from the novel, but this is the maximum that I can manage within the stipulated time frame for my PhD study. However, this amount of samples is already representative in a statistical sense, which will be explained later in the chapter on data analysis.

\(^5\) A free software downloaded from http://www.randomizer.org/ (by Geoffrey C. Urbaniak and Scott Plous, Social Psychology Network)
investigation of the textual features.

In the descriptive part of this research, the findings from the quantitative and qualitative analyses of the transitivity processes and rhetorical structures in the parallel corpora are listed as follows and contribute to the textual accountability for readers’ responses to the two translations. Hawkes’s translation shows a greater tendency to conform to the western narrative norms of emphasizing “events” (Plaks, 1977) and the expression of individual feelings (Kahler, 1987), and also conforms to the English typological norms of hypotactic structuring. On the other hand, the Yangs’ translation shows a greater tendency to conform to the Chinese narrative norms of “more emphasis on non-events” (Plaks, 1977) and the “indirectness” in expressing individual feelings (Bishop, 1956), and also conforms to the Chinese typological norms of paratactic structuring. In the explanatory part of this research, the findings from textual investigation in the descriptive part, informed by Norm Theory in DTS, make the following readers’ responses textually accountable. The conformity of the Yangs’ translation to the source system norms indicates its “adequacy” (Toury, 1995) as compared to the source text and explains the more favorable responses from readers in the source culture community than the target culture community, while the conformity of Hawkes’s translation to the target system norms indicates its “acceptability” (Toury, 1995) in the target culture and explains the more favorable responses from readers in the target culture community than the source culture community.
# TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT ........................................................................................................... i
ACKNOWLEDGEMENTS .................................................................................... v
TABLE OF CONTENTS ..................................................................................... vii
LIST OF FIGURES ............................................................................................... xi
LIST OF TABLES ................................................................................................. xiii
ABBREVIATIONS ............................................................................................... xiv

Chapter I  Introduction......................................................................................... 1
  1.1 Theoretical Framework .............................................................................. 1
  1.2 Research Methodology ............................................................................. 5
  1.3 Research Findings ........................................................................................ 8
  1.4 Implications for Translation Studies ......................................................... 11

Chapter II Towards a Quantitative & Qualitative Stylistic Approach to
Descriptive Translation Studies (DTS) and the Explanatory
Power of Contrastive Rhetoric .......................................................... 13
  2.1 Stylistics and Translation Studies ............................................................... 13
    2.1.1 Stylistic Approaches to Descriptive Translation Studies
        (DTS) ........................................................................................................ 13
      2.1.1.1 Product-Oriented Descriptive Translation
              Studies and Translation Criticism ........................................ 15
      2.1.1.2 Stylistics and Reader-response Criticism in
              Descriptive Translation Studies .............................................. 18
    2.1.2 Quantitative & Qualitative Approaches to Stylistic
        Analysis in DTS .................................................................................. 22
  2.2 Contrastive Rhetoric and Norms in Translation Studies:
      Adequacy vs. Acceptability ..................................................................... 24
    2.2.1 Contrastive Rhetoric and Translation Studies .................................... 26
    2.2.2 Contrastive Rhetoric and the Nature and Role of Norms
        in Translation Studies ........................................................................... 28
  2.3 Contrastive Rhetoric Studies on Chinese and Western Narrative
      Norms ........................................................................................................... 31
    2.3.1 Evolution of Contrastive Rhetoric ...................................................... 31
    2.3.2 Contrastive Studies on Chinese and Western Narrative
        Norms ....................................................................................................... 33
Chapter III Characterizing Ideational Construal: Rhetorical Structure Theory (RST) and Transitivity System .................................................. 41

3.1 Rhetorical Structure Theory – Characterizing Logical Construal... 43

3.1.1 Rhetorical Relations in RST ............................................. 43

3.1.1.1 Relation Definitions ............................................. 44

3.1.1.2 Mononuclear Relations: Hypotactic vs. Multinuclear Relations: Paratactic .................. 46

3.1.2 Hierarchical Structures in RST ....................................... 51

3.1.3 A Sample RST Analysis from the *Hong-lou Meng* Corpora ............................................................................. 55

3.2 Transitivity System – Characterizing Experiential Construal.... 60

3.2.1 Introduction to Transitivity in SFL .................................... 61

3.2.2 Transitivity in Narrative Discourse .................................. 64

3.2.3 Narrative Structure and Experiential Function of Transitivity ................................................................. 68

3.3 Summary .............................................................................. 70

Chapter IV The Descriptive-explanatory Theoretical Framework and Corpus-based Research Methodology ........................................ 73

4.1 The Descriptive-explanatory Theoretical Framework .............. 73

4.2 Building RST & TPA Corpora for Translation Studies .......... 76

4.2.1 Building the *Hong-lou Meng* RST Corpora .................. 80

4.2.2 Building the *Hong-lou Meng* TPA Corpora ................. 85

4.2.2.1 Introduction to Transitivity Annotation ...................... 85

4.2.2.2 Transitivity Process Annotation Tool (TPA Tool) ................................................................. 86

4.3 Methods of Corpus-based Analysis ..................................... 95

4.3.1 Steps for Data Analysis ............................................ 95

4.3.2 Sample Analysis ................................................... 97

Chapter V Data Analysis and Findings – A Quantitative & Qualitative Approach ................................................................. 109

5.1 Statistical Generalization of Data – the Quantitative Approach 109

5.1.1 Statistical Methods .................................................. 110

5.1.2 Statistical Generalization – Evidence for Ideational Construal ................................................................. 113

5.1.2.1 Statistics of Transitivity Processes – Evidence for Experiential Function .................. 113

5.1.2.1.1 Statistics of Material Processes ............... 116

5.1.2.1.2 Statistics of Behavioral Processes ...... 118
5.1.2.1.3 Statistics of Mental Processes: .......... 119
5.1.2.1.4 Statistics of Relational Processes: ...... 120
5.1.2.1.5 Statistics of Existential Processes: ...... 121
5.1.2.1.6 Statistics of Verbal Processes: .......... 123
5.1.2.2 Statistics of Rhetorical Relations – Evidence for Logical Construal.............................. 128
5.2 Qualitative Analysis of Data ............................................................ 136
  5.2.1 Qualitative Analysis of Transitivity Processes – Evidence for Experiential Construal......................... 137
  5.2.1.1 Material Processes........................................ 137
    5.2.1.1.1 Addition of Material Processes in Hawkes’s Translation as Inferential Information..................... 137
    5.2.1.1.2 Material Processes Foregrounded in Hawkes’s Translation ........................................ 141
    5.2.1.1.3 Material Processes Backgrounded in the Yangs’ Translation ........................................ 145
  5.2.1.2 Mental Processes........................................ 147
    5.2.1.2.1 Addition of Mental Processes in Hawkes’s Translation as Inferential Information..................... 147
    5.2.1.2.2 Mental Processes Foregrounded in Hawkes’s Translation ........................................ 149
    5.2.1.2.3 Mental Processes Backgrounded in the Yangs’ Translation ........................................ 151
  5.2.2 Qualitative Analysis of Rhetorical Relations: Evidence for Logical Construal............................... 153
    5.2.2.1 Qualitative Analysis of “Sequence” ............ 153
    5.2.2.2 Qualitative Analysis of “Circumstance” ...... 156
5.3 Summary of Quantitative & Qualitative Analysis ............ 159
Chapter VI Discussion: Readers’ Responses and Norms Revisited.... 161
  6.1 Readers’ Responses to Hawkes’s Translation and the Yangs’ Translation............................................ 161
    6.1.1 The History of Hong-lou Meng Translation........ 161
    6.1.2 Reader-response Criticism and Translation Criticism Revisited..................................................... 164
    6.1.2.1 The Contribution of Uniformists’ Reader-response Criticism to Translation Criticism ........ 166
6.1.2.2 Norms Drawn from Contrastive Rhetoric Also Contributing to Translation Criticism ........................166
6.1.3 Review of the Current Criticism on HLM Translation 168
   6.1.3.1 An Overview of the Study on HLM Translation Criticism.......................................................169
6.1.3.2 Various Issues Arising in the Existing Literature ...........................................................................172
   6.1.3.3 Implications of the Review for This Research 176

6.2 Norms Revisited and Readers’ Responses .................................................................178
   6.2.1 Norms Revisited: Adequacy vs. Acceptability............178
   6.2.2 Norms Revisited: Conformity vs. Deviance in Relation to Readers’ Responses.........................182

Chapter VII Conclusion: Summary and Suggestions for Further Studies .185

7.1 Implications for Translation Studies ........................................ 186
7.2 Limitations of This Study and Prospects of Future Research .. 189

REFERENCES…………………………………………………………...197

APPENDICES ...........................................................................................225

Appendix I...................................................................................... 225
Appendix II .................................................................................... 233
Appendix III................................................................................... 235
Appendix IV................................................................................... 239
LIST OF FIGURES

Figure 1.1 The Descriptive-Explanatory Model of Textual Accountability for Translation Criticism................................................................. 3
Figure 2.1 Holmes’ Basic ‘Map’ of Translation Studies (Toury, 1995: 10). 14
Figure 2.2 The Relations Between Translation Studies and Its Applied Extensions (Toury, 1995: 18)......................................................... 17
Figure 3.1 Examples of the Five Schema Types (ibid.: 247)....................... 51
Figure 3.2 A Published RST Diagram Provided by Mann and Thompson .. 53
Figure 3.3 An RST Diagram from the Corpora of Hong-lou Meng and Its Two Translations................................................................. 54
Figure 3.4 Relations among Processes, Participants and Circumstances.... 63
Figure 4.1 RST Proportions of CB5, HB5 and YB5..................................... 101
Figure 5.1 Mean Occurrences of Transitivity Processes......................... 114
Figure 5.2 Distribution of Material Processes (114 Samples)................... 116
Figure 5.3 Correlation $r_{HC}$ in Material Processes............................... 117
Figure 5.4 Correlation $r_{YC}$ in Material Processes............................... 117
Figure 5.5 Correlation $r_{HY}$ in Material Processes............................... 117
Figure 5.6 Distribution of Behavioral Processes (114 Samples)............. 118
Figure 5.7 Distribution of Mental Processes (114 Samples)............................. 119
Figure 5.8 Distribution of Relational Processes (114 Samples)............... 120
Figure 5.9 Distribution of Existential Processes (114 Samples)............. 121
Figure 5.10 Distribution of Verbal Processes (114 Samples).................. 123
Figure 5.11 Mean Transitivity Process Proportions (C)........................... 126
Figure 5.12 Mean Transitivity Process Proportions (H)......................... 126
Figure 5.13 Mean Transitivity Process Proportions (Y).......................... 126
Figure 5.14 Mean Proportions of Rhetorical Relations (C, H & Y)......... 129
Figure 5.15 Mean Proportions of Multinuclear vs. Mononuclear Relations (C) ......................................................................................... 131
Figure 5.16 Mean Proportions of Multinuclear vs. Mononuclear Relations (H) ......................................................................................... 131
Figure 5.17 Mean Proportions of Multinuclear vs. Mononuclear Relations (Y) ......................................................................................... 131
Figure 5.18 Distribution of the Proportions of “Sequence” Relation (114 Samples)................................................................................. 133
Figure 5.19 Distribution of the Proportions of “Circumstance” Relation (114 Samples)................................................................................. 134
LIST OF TABLES

Table 3.1 Mononuclear Relations .......................................................... 48
Table 3.2 Multinuclear Relations ............................................................ 50
Table 3.3 Process types, their meanings, and key participants (Halliday, 2000: 143) ................................................................. 62
Table 3.4 Types of Circumstantial Elements (ibid.: 151)............................ 62
Table 5.1 Mean Occurrences of Transitivity Processes .............................. 114
Table 5.2 Mean Occurrences of Material Processes ................................. 116
Table 5.3 Mean Occurrences of Behavioral Processes ............................... 118
Table 5.4 Mean Occurrences of Mental Processes .................................... 119
Table 5.5 Mean Occurrences of Relational Processes ............................... 120
Table 5.6 Mean Occurrences of Existential Processes .............................. 121
Table 5.7 Mean Occurrences of Verbal Processes.................................... 123
Table 5.8a Correlation $r_{YC}$ vs. $r_{HC}$ in Terms of Transitivity Processes... 125
Table 5.9 Mean Transitivity Process Proportions .................................... 126
Table 5.8b Correlation $r_{YC}$ vs. $r_{HC}$ in Transitivity Process Types and Proportions .................................................. 127
Table 5.10 Mean Proportions of Rhetorical Relations ............................... 128
## ABBREVIATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DTS</td>
<td>Descriptive Translation Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>RST</td>
<td>Rhetorical Structure Theory</td>
</tr>
<tr>
<td>SFL</td>
<td>Systemic Functional Linguistics</td>
</tr>
<tr>
<td>SL</td>
<td>Source Language</td>
</tr>
<tr>
<td>TL</td>
<td>Target Language</td>
</tr>
<tr>
<td>TPA</td>
<td>Transitivity Process Annotation</td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>Hawkes’s Translation of <em>Hong-lou Meng</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Y</td>
<td>The Yangs’ Translation of <em>Hong-lou Meng</em></td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>The Chinese Source Text of <em>Hong-lou Meng</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>